

24 Ενώσεις – Πανεπιστήμιο: Το επόμενο βήμα

Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Δημήτρης Μουτάφης

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η εισήγηση αποσκοπεί στην ανάδειξη της συνεχιζόμενης συνεργασίας ακαδημαϊκών και εκπαιδευτικών φορέων με ένωση επαγγελματιών, της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (PEM) σε πλαίσιο Διά Βίου Μάθησης και Συνεχιζόμενης Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Ανάπτυξης.

Η Ομάδα Εργασίας Continuing Professional Development (OE CPD) της PEM συνέχισε τη δραστηριότητα της Ένωσης στα Πανεπιστήμια διευρύνοντας τις συνεργασίες, πάντα με γνώμονα την παροχή στήριξης σε άτομα που σκέφτονται να ακολουθήσουν τον επαγγελματικό δρόμο της μετάφρασης ή της διερμηνείας. Οι συνεργασίες αυτές έλαβαν τη μορφή κύκλου διά ζώσης και/ή διαδικτυακών συναντήσεων. Με την παρούσα εισήγηση επιχειρείται παρουσίαση της συνέχισης της προσέγγισης αυτής, καθώς και καταγραφή των σχετικών δράσεων και διαδικασιών με στόχο να δοθεί ένα έναυσμα σε σχετικούς φορείς για ανάλογες συνεργασίες. Οι δράσεις που παρουσιάζονται αφορούν τα ημερολογιακά έτη 2022 και 2023.

Λέξεις κλειδιά: PEM, OE CPD, εκπαίδευση μεταφραστών

Professional Associations – Universities: The next step

Valentini Kalfadopoulou, Dimitris Moutafis

ABSTRACT

The present paper aims at highlighting the official cooperation between academic and educational stakeholders and a professional association, the Panhellenic Association of Translators (PEM/PAT) within a Life Long Learning and Continuing Professional Development framework.

The PEM/PAT CPD Working Group along continued the Associations activities with universities, keeping always in mind the needs and wishes of people (students) wishing to enter the field of Translation or Interpreting. The present paper presents and reports on the continuation of this approach, providing a record of events and procedures with the aim of encouraging interested stakeholders to form similar collaborations in the future. Events covered herein have taken place during the calendar years 2022 and 2023.

Keywords: Panhellenic Association of Translators, PEM/PAT, PEM CPD Working Group, translator training

0 Εισαγωγή-Πλαίσιο Εργασίας

Οι νέοι και νέες της εποχής μας έχουν πλέον στη διάθεσή τους πολλές και ποικίλες επαγγελματικές επιλογές για το μέλλον τους. Σε αυτό, φυσικά, βοηθάει η πληθώρα πανεπιστημιακών σχολών που προσφέρουν εξειδίκευση σε διάφορους επιστημονικούς και τεχνικούς τομείς. Ωστόσο, σε ό,τι αφορά τις προπτυχιακές σπουδές στη μετάφραση, το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου στην Κέρκυρα συνεχίζει να παραμένει το μοναδικό πανεπιστημιακό ίδρυμα σε ολόκληρη την Ελλάδα που προσφέρει προπτυχιακές σπουδές που οδηγούν σε επάρκεια επιστημονικών γνώσεων και δεξιοτήτων και προπτυχιακό τίτλο σπουδών στη Μετάφραση. Όσον αφορά τα υπόλοιπα κρατικά πανεπιστήμια, τα ξενόγλωσσα τμήματά τους συνεχίζουν να μην προσφέρουν κάποιο ολοκληρωμένο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών, και αρκούνται στην προσφορά επιμέρους μαθημάτων με γνωστικό αντικείμενο σχετικό με τη Μετάφραση και/ή τη Διερμηνεία. Παρόλα αυτά, σε μεταπτυχιακό επίπεδο, εκτός από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, τέτοιου είδους προγράμματα προσφέρουν επίσης το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), καθώς και το Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ).

Όσον αφορά την εκπαίδευση και κατάρτιση των νέων επαγγελματιών μέσω των επαγγελματικών συλλόγων και ενώσεων του χώρου της Μετάφρασης και Διερμηνείας, αυτή λειτουργεί συνήθως συμπληρωματικά στην αρχική πανεπιστημιακή τους εκπαίδευση, σε δεύτερο στάδιο στην επαγγελματική πορεία των νέων. Οι διάφοροι σύλλογοι και ενώσεις στηρίζουν συνήθως τα μέλη τους στο πλαίσιο της Συνεχιζόμενης Επαγγελματικής Κατάρτισης¹ με εκδηλώσεις που καλύπτουν ποικίλη θεματολογία, από ενημερώσεις για νομικά και φορολογικά ζητήματα μέχρι επιμορφώσεις σχετικές με τεχνολογικές εξελίξεις, με σκοπό τη διαρκή, υψηλού επιπέδου

¹ Ως «Αρχική Επαγγελματική Κατάρτιση» ορίζεται η κατάρτιση η οποία προσφέρει βασικές αρχικές επαγγελματικές γνώσεις, ικανότητες και δεξιότητες σε ειδικότητες και εξειδικεύσεις με στόχο την ένταξη, επανένταξη, επαγγελματική κινητικότητα και ανέλιξη του ανθρώπινου δυναμικού στην αγορά εργασίας, καθώς και την επαγγελματική και προσωπική ανάπτυξη [...], και ως «Συνεχιζόμενη Επαγγελματική Κατάρτιση» ορίζεται η κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού που συμπληρώνει, εκσυγχρονίζει ή και αναβαθμίζει ήδη υπάρχουσες γνώσεις, ικανότητες και δεξιότητες, οι οποίες αποκτήθηκαν από τα συστήματα δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, μεταδευτεροβάθμιας τυπικής και μη τυπικής επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή από επαγγελματική εμπειρία, με στόχο την ένταξη στην αγορά εργασίας, τη διασφάλιση της εργασίας, καθώς και την επαγγελματική και προσωπική ανέλιξη. (Νόμος 4763/2020)

ενημέρωση και κατάρτιση των μελών ως επιπλέον παροχή στο πλαίσιο της συμμετοχής τους στον εκάστοτε σύλλογο ή ένωση.

Στόχος αυτής της παρουσίασης είναι να καταγράψει το συνολικό έργο της ΠΕΜ και τις μέχρι τώρα δράσεις και συνεργασίες της με ακαδημαϊκά ιδρύματα στην Ελλάδα, με σκοπό να αναδείξει τον ρόλο της ΠΕΜ στο πεδίο της επαγγελματικής κατάρτισης, καταδεικνύοντας τυχόν νεοενοτιζόμενα κενά, καθώς και να παρουσιάσει προτάσεις στρατηγικής για άλλες Ενώσεις και Πανεπιστήμια που θα θελήσουν να ακολουθήσουν.

1 Η ΠΕΜ και η συμβολή της στη Διά Βίου Κατάρτιση²

Η ΠΕΜ διαθέτει περί τα 300 μέλη και είναι η πρώτη ένωση επαγγελματιών μεταφραστών της Ελλάδας με έτος ίδρυσης το 1963, μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT), της EULITA και του Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας TermNet. Ήδη από το 2017 μετά και από το 1^ο Συνέδριο Επαγγελματιών Μετάφρασης και Διερμηνείας που διοργάνωσε η ίδια σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, η Ένωση αναγνώρισε την ανάγκη να βοηθήσει τα μέλη της ώστε να είναι διαρκώς σε θέση να ανταποκρίνονται στις ραγδαίες διαρκείς τεχνολογικές και λοιπές εξελίξεις στον κλάδο. Με βάση τα συμπεράσματα του Συνεδρίου εκείνου, η ΠΕΜ προέβη σε μια συντονισμένη πρωτοβουλία διοργάνωσης σεμιναρίων, αρχικά διά ζώσης και αργότερα εξ αποστάσεως, για τα μέλη της, στο πλαίσιο του προγράμματος συνεχιζόμενης επαγγελματικής ανάπτυξης (Continuing Professional Development Programme, εφεξής «πρόγραμμα CPD»).

Την αμέσως επόμενη χρονιά, το 2018, η ΠΕΜ διεξήγαγε έρευνα μεταξύ των μελών της, με στόχο τη βελτίωση του προγράμματος CPD ώστε αυτό να εναρμονίζεται με τις ανάγκες των μελών της (Χαρακόπουλος, 2018). Αποτέλεσμα αυτής της έρευνας ήταν η τροποποίηση του προγράμματος CPD το 2020, προσφέροντας ανοιχτή πρόσβαση στις εκδηλώσεις της ΠΕΜ σε όλους/ες τους/τις επαγγελματίες γλωσσικών επαγγελμάτων, εν μέσω και της πανδημίας COVID-19, η οποία

² Ως «δια-βίου κατάρτιση» ορίζεται το σύστημα που αποσκοπεί στην κατάρτιση/ή και επανακατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού που στο πλαίσιο της Αρχικής Επαγγελματικής Κατάρτισης, παρέχει βασικές επαγγελματικές γνώσεις και δεξιότητες σε ειδικότητες για την ένταξη, επανένταξη, επαγγελματική κινητικότητα στην αγορά εργασίας και [...] στο πλαίσιο της Συνεχιζόμενης Επαγγελματικής Κατάρτισης, συμπληρώνει, εκσυγχρονίζει και/ή αναβαθμίζει γνώσεις και δεξιότητες που αποκτήθηκαν από τα άλλα συστήματα επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης ή από επαγγελματική εμπειρία, με στόχο την ένταξη ή/και επανένταξη στην αγορά εργασίας, τη διασφάλιση της εργασίας, την επαγγελματική ανέλιξη και την προσωπική ανάπτυξη. (Υπουργείο Εσωτερικών. <http://www.eyeisotita.gr/el/pages/dictionaryfs.aspx?item=613>)

βρισκόταν εκείνο το διάστημα σε εξέλιξη. Εξαιτίας της πανδημίας, οι εν λόγω εκδηλώσεις, όπως και όλες οι υπόλοιπες που απευθύνονταν στα μέλη της ΠΕΜ, έλαβαν χώρα αποκλειστικά εξ αποστάσεως, προσφέροντας με τον τρόπο αυτό τη δυνατότητα καθολικής πρόσβασης σε όλα τα ενδιαφερόμενα άτομα.

Έκτοτε, η δυνατότητα παροχής εξ αποστάσεως ενημερωτικών και επιμορφωτικών εκδηλώσεων συνεχίζει να διατίθεται μέχρι και σήμερα, καθώς με αυτόν τον τρόπο προσφέρεται στα μέλη της Ένωσης που δεν κατοικούν στα μεγάλα αστικά κέντρα να παρακολουθούν και να επωφελοούνται από τις εξαιρετικά χρήσιμες για την επαγγελματική τους ανάπτυξη εκδηλώσεις αυτές.

2 Συνεργασίες – Πιλοτικός κύκλος

Κατά τη διάρκεια της πανδημίας COVID-19, το χειμερινό εξάμηνο του 2020-2021, η υπεύθυνη της Ομάδας Εργασίας του προγράμματος CPD της ΠΕΜ ήρθε σε επαφή με την εκπρόσωπο του Εργαστηρίου Μετάφρασης, Διερμηνείας και Επικοινωνίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (TICL ΑΠΘ) και προέβησαν σε αρχική διερεύνηση της πιθανότητας θεσμικής συνεργασίας μεταξύ των δύο φορέων. Με βάση τις αρχικές συζητήσεις τους και χρησιμοποιώντας τις αρχές της εξ αποστάσεως εκπαίδευσης, σχεδιάστηκε ένα πιλοτικό πρόγραμμα (εφεξής ο «πιλοτικός κύκλος»), για να καλύψει τις τότε τρέχουσες ανάγκες, εν μέσω της πανδημίας.

Με βάση δε και τη θεματολογία που κατατέθηκε προς έγκριση στο Διοικητικό Συμβούλιο της ΠΕΜ και, αντίστοιχα, στη Συνέλευση του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, ο αρχικός αυτός πιλοτικός κύκλος εγκρίθηκε, με στόχο τη διεξαγωγή τριών διαδικτυακών εκδηλώσεων, με στοχευόμενο κοινό τις/τους φοιτήτριες/τες του τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο, καθώς επίσης και τα δόκιμα μέλη της ΠΕΜ που θα έδειχναν ενδιαφέρον.

Η θεματολογία βασίστηκε σε δεδομένα από διαγνωστικά ερωτηματολόγια προπτυχιακών φοιτητριών/φοιτητών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ³, ενώ κρίθηκε ωφέλιμο ο πιλοτικός αυτός κύκλος να αποτελείται από τρεις συναντήσεις, με στόχο την

³ Ειδικότερα όσες και όσοι είχαν παρακολουθήσει μαθήματα με διδάσκουσα την Κυριακή Κουρούνη, όπως Μεθοδολογία Μετάφρασης ή/και Εργαστήριο Μετάφρασης Γενικών Κειμένων, Εργαστήριο Μετάφρασης Τεχνικών και Επιστημονικών Κειμένων, Μεταφραστική Τεχνολογία, Συνεργατική Μετάφραση και Διαχείριση Έργου κατά την τελευταία πενταετία. (Καλφαδοπούλου & Κουρούνη, 2021).

παρουσίαση εμπειριών και τεχνικών χρήσιμων για τα άτομα εκείνα που τη δεδομένη χρονική περίοδο επρόκειτο να εισέλθουν ή μόλις είχαν εισέρθει στον επαγγελματικό χώρο της Μετάφρασης.

Η ανταπόκριση των φοιτητριών και φοιτητών υπήρξε ενθουσιώδης, με τεράστια προσέλευση σε κάθε παρουσίαση. Ο βαθμός συμμετοχής των φοιτητριών και φοιτητών υπήρξε τόσο μεγάλος, ώστε η αρχικά ορισμένη χρονική διάρκεια ορισμένων από τις παρουσιάσεις ξεπεράστηκε κατά πολύ. Η δε ανατροφοδότηση των συμμετεχόντων και συμμετεχουσών μετά το πέρας των εκδηλώσεων έδειξε ότι οι παρουσιάσεις θεωρήθηκαν όντως επωφελείς και εκπλήρωσαν και ξεπέρασαν τόσο την αρχική τους στοχοθεσία⁴ όσο και τις προσδοκίες των διοργανωτών και του κοινού.

3 Διεύρυνση συνεργασιών

Τα αποτελέσματα του παραπάνω πιλοτικού κύκλου κατέδειξαν την εξαιρετικά μεγάλη σημασία των συνεργασιών μεταξύ του ακαδημαϊκού και του επαγγελματικού χώρου. Ο επαγγελματικός κόσμος έρχεται να παρουσιάσει την τρέχουσα κατάσταση του επαγγέλματος, καθώς και να μεταλαμπαδεύσει την εμπειρία των ομιλητών στους μελλοντικούς συναδέλφους και συναδέλφισσές τους και ο ακαδημαϊκός προσφέρει την εμβάθυνση στο γνωστικό αντικείμενο. Με τη συνεργασία των δύο, οι φοιτήτριες και φοιτητές αποκομίζουν τα μέγιστα για το επαγγελματικό τους μέλλον. Τα προαναφερόμενα, λοιπόν, οφέλη, σε συνδυασμό με τη συνεχιζόμενη εξωστρέφεια της ΠΕΜ, αποτέλεσαν τη βάση για διεύρυνση των συνεργασιών με άλλα πανεπιστήμια και τη συνέχιση της θεσμικής συνεργασίας με το Εργαστήριο Μετάφρασης, Διερμηνείας και Επικοινωνίας του ΑΠΘ (TICL ΑΠΘ). Έτσι, την επόμενη ημερολογιακή χρονιά, στο εαρινό εξάμηνο 2020-2021, η ΠΕΜ σύστησε δύο νέες συνεργασίες και υλοποίησε τον ίδιο κύκλο παρουσιάσεων σε δύο άλλα τμήματα: στο τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ) και στο τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου. Οι παρουσιάσεις συνέχισαν να καλύπτουν θέματα που άπτονταν τόσο της Τεχνολογίας, όσο και της επιχειρηματικής οπτικής του επαγγελματία μεταφραστή.

Οι συναντήσεις που πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο των εν λόγω κύκλων συνέχισαν να

⁴ Για λεπτομέρειες για κάθε παρουσίαση, καθώς και για ανάλυση της ανατροφοδότησης, βλ. Καλφαδοπούλου & Κουρούνη (2021).

διεξάγονται εξ αποστάσεως, λόγω της πανδημίας και των περιορισμών σχετικά με τη μετακίνηση και πραγματοποίηση μαθημάτων, καθώς την περίοδο εκείνη, λόγω της τότε τρέχουσας κατάστασης, το σύνολο των μαθημάτων σε όλα τα πανεπιστημιακά τμήματα προσφερόταν μόνο με διαδικτυακή διδασκαλία. Η ανταπόκριση από τους φοιτητές και τις φοιτήτριες συνέχισε να είναι υψηλή, ενώ οι συζητήσεις κατά τη διάρκεια των συναντήσεων υπήρξαν εξαιρετικά γόνιμες και έδειχναν τις ανησυχίες του φοιτητικού κοινού. Τέλος, η ανατροφοδότηση συνέχισε να είναι μεστή και καίρια για το μέλλον αυτών των παρουσιάσεων.

Κατά το ακαδημαϊκό έτος 2021-2022, η ΠΕΜ εξακολούθησε τη δράση της, συνάπτοντας επιπλέον συνεργασίες με το τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και με το τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ. Οι παρουσιάσεις που προσφέρθηκαν συνίσταντο σε διαδικτυακές συναντήσεις – για το τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ - αλλά και σε διά ζώσης εκδηλώσεις, η πρώτη εκ των οποίων έλαβε χώρα στο τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ.

Στο τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ, ο κύκλος των παρουσιάσεων πραγματοποιήθηκε κατά το εαρινό εξάμηνο του 2021-2022, στο πλαίσιο διήμερης εκδήλωσης για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του ΑΠΘ, σε συνεργασία με την διδάσκουσα Ελπίδα Λουπάκη. Ο εν λόγω κύκλος παρουσιάσεων υλοποιήθηκε αποκλειστικά διά ζώσης, ενώ απευθύνθηκε ταυτόχρονη πρόσκληση προς τα δόκιμα και αρωγά μέλη της ΠΕΜ που βρίσκονταν στην Θεσσαλονίκη. Η συμμετοχή των φοιτητριών και φοιτητών και σε αυτόν τον κύκλο υπήρξε μεγάλη και ενθουσιώδης, και κατέδειξε τόσο τις ανησυχίες τους για το μέλλον όσο και το ενδιαφέρον τους σχετικά με τους βέλτιστους τρόπους εξάσκησης του επαγγέλματος.

Τέλος, κατά το ακαδημαϊκό έτος 2022-2023, η ΠΕΜ αποφάσισε να διευρύνει ακόμα περισσότερο τις συνεργασίες και σε άλλες βαθμίδες της Εκπαίδευσης. Για τον σκοπό αυτό, η ΠΕΜ συνεργάστηκε με το Κέντρο Ευρωπαϊκής Ενημέρωσης Europe Direct Αθήνας – Δίκτυο ΠΡΑΞΗ, μέλος του δικτύου Europe Direct στην Ελλάδα, το οποίο ανήκει στην πανευρωπαϊκή οικογένεια κέντρων πληροφόρησης υπό τη διαχείριση της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και διοργάνωσαν από κοινού εκδήλωση για την ενημέρωση μαθητών και μαθητριών στο 5^ο Γυμνάσιο Αγίου Δημητρίου. Κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης, η οποία πραγματοποιήθηκε στο αμφιθέατρο του 5ου Γυμνασίου Αγίου Δημητρίου σε κοινό άνω των 60 ατόμων, παρουσιάστηκαν από τους εκπροσώπους της ΠΕΜ πληροφορίες σχετικά με τα επαγγέλματα του μεταφραστή και του

διερμηνέα, τις δυνατότητες παρακολούθησης σπουδών στην Ελλάδα και το εξωτερικό αλλά και τις δυνατότητες μελλοντικής επαγγελματικής αποκατάστασης. Επιπλέον, σε ξεχωριστό μέρος της εκδήλωσης, ο ταμίας της ΠΕΜ Δημήτρης Μουτάφης και η υπεύθυνη του Τμήματος Συνεχιζόμενης Επαγγελματικής Κατάρτισης Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου παρουσίασαν τον διαγωνισμό *Juvenes Translatores* για τους μαθητές και μαθήτριες της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ενώ απάντησαν και σε ερωτήσεις σχετικά με τον ρόλο της τεχνητής νοημοσύνης και τα νέα γλωσσικά επαγγέλματα που αναδύονται ως αποτέλεσμα των εξελίξεων στο εν λόγω πεδίο. Και σε αυτή την εκδήλωση, το ενδιαφέρον που επέδειξαν τόσο οι συμμετέχουσες και συμμετέχοντες όσο και οι διδάσκουσες και διδάσκοντες υπήρξε εξαιρετικά υψηλό, με πολλές ερωτήσεις σχετικά με τις σπουδές και τα λοιπά προσόντα και πιστοποιήσεις που είναι αναγκαίες για την επιτυχή άσκηση των επαγγελμάτων που παρουσιάστηκαν. Τέλος, εξαιρετικά ικανοποιητική υπήρξε και η ανατροφοδότηση από τις διδάσκουσες και τους διδάσκοντες, η οποία ενθάρρυνε το Διοικητικό Συμβούλιο της Ένωσης να αποφασίσει τη συνέχιση της εν λόγω δράσης, με τη διοργάνωση παρόμοιων εκδηλώσεων και σε άλλα ιδρύματα δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

4 Συμπεράσματα – Μελλοντικές προοπτικές και πρωτοβουλίες

Η διεύρυνση των θεσμικών συνεργασιών της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) με τα Τμήματα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ), καθώς και η συνεχιζόμενη συνεργασία με το Εργαστήριο Μετάφρασης, Διερμηνείας και Επικοινωνίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (ΤΙCL ΑΠΘ) και με το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) δικαίωσαν την αρχική μας εκτίμηση (Καλφαδοπούλου & Κουρούνη, 2021) ότι οι πρωτοβουλίες αυτού του είδους θα μπορούσαν να αποτελέσουν παράδειγμα για μελλοντικές δράσεις.

Τα συμπεράσματα μετά και την υλοποίηση των προαναφερθεισών δράσεων καταδεικνύουν περίτρανα ότι η διεξαγωγή παρόμοιων δράσεων, στο πλαίσιο μιας διαρκούς αρμονικής θεσμικής συνεργασίας μεταξύ των επαγγελματικών ενώσεων και συλλόγων με τα ιδρύματα πανεπιστημιακής εκπαίδευσης, έχει τη δυνατότητα να δημιουργήσει τις συνθήκες που είναι απαραίτητες για τη βέλτιστη προετοιμασία των φοιτητριών και φοιτητών για την επαγγελματική τους πορεία στον τομέα της Μετάφρασης και των γλωσσικών επαγγελμάτων εν γένει, μέσα στο εξαιρετικά ραγδαία μεταβαλλόμενο σε όλα τα επίπεδα εργασιακό και επαγγελματικό περιβάλλον των ημερών μας.

Μείζονος ενδιαφέροντος στόχος κρίνεται η περαιτέρω συνέχιση των υφιστάμενων αλλά και η ανάπτυξη νέων συνεργασιών με τα κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα που προσφέρουν σπουδές μετάφρασης και διερμηνείας, με σκοπό την περαιτέρω υλοποίηση αλλά και την ανάπτυξη νέων δράσεων που σχετίζονται με τη Διά Βίου Μάθηση και τη Συνεχιζόμενη Επαγγελματική Εκπαίδευση και Ανάπτυξη.

Βιβλιογραφία

Καλφαδοπούλου, Β, & Κουρούνη, Κ. (2021). Οι Ενώσεις (πρέπει να) πάνε Πανεπιστήμιο; Στο *13ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», 11-13 Νοεμβρίου*. ΕΛΕΤΟ. <https://eleto.gr/el/dimosieymata/anakoinoseis-ton-synedrion/anakoinoseis-toy-13oy-synedrioy/>

Νόμος 4763/2020, (Κωδικοποιημένος) Εθνικό Σύστημα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, Κατάρτισης και Διά Βίου Μάθησης, ενσωμάτωση στην ελληνική νομοθεσία της Οδηγίας (ΕΕ) 2018/958 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 28ης Ιουνίου 2018 σχετικά με τον έλεγχο αναλογικότητας (ΦΕΚ 254/Α/21-12-2020), <https://www.e-nomothesia.gr/kat-ekprouse/nomos-4763-2020-phek-254a-21-12-2020.html>

Χαρακόπουλος, Χ. (2018). Γιατί χρειαζόμαστε επείγοντως ένα πανευρωπαϊκό σύστημα Δια Βίου Κατάρτισης για Μεταφραστές και Διερμηνείς με έμφαση στις ικανότητες πρώτης επαγγελματικής επιβίωσης. Στο Διεθνές συνέδριο "*Translators & Challenges of the Third Millennium*", Βελιγράδι, 5 & 6 Οκτωβρίου.

Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου

Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου
Υπεύθυνη του Προγράμματος συνεχιζόμενης επαγγελματικής ανάπτυξης (CPD)
Συντονίστρια της Ομάδας Εργασίας Ορολογίας
Υπεύθυνη για την Ομάδα Εργασίας Localization.
Ηλ-ταχ.: boardmember1@pem.gr

Δημήτρης Μουτάφης

Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου – Ταμίας
Υπεύθυνος για την Ομάδα Εργασίας Ψηφιακού Μετασχηματισμού
Συντονιστής της Ομάδας Εργασίας Ορολογίας.
Ηλ-ταχ. treasurer@pem.gr